

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ty, synu człowieczy, oto włożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi – i nie wyjdiesz z nich.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli chodzi o ciebie, synu człowieczy, to skrepują cię powrozami tak, że się z nich nie uwolnisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo oto, synu człowieczy, włożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi, a nie będziesz mógł wyjść między nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto na cię, synu człowieczy! włożą powrozy, i zwiążą cię niemi, a nie będziesz mógł wyniść między nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, synu człowieczy, oto dane są na cię powrozy, i zwiążą cię nimi, i nie wynidziesz z pośrodku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto, synu człowieczy, włożone są na ciebie powrozy i związany jesteś nimi tak, że nie będziesz mógł udać się do nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto, synu człowieczy, włożą na ciebie pęta i zwiążą cię nimi tak, że nie będziesz mógł wyjść do nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, synu człowieczy: Oto nałożą na ciebie pęta, zwiążą cię nimi i do nich nie wyjdiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synu człowieczy, oto nałożą tobie pęta, zwiążą cię nimi tak, że nie będziesz mógł wyjść do ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto na ciebie, synu człowieczy, nałożą pęta i zwiążą cię nimi, i nie będziesz mógł wyjść do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, ось на тебе будуть накладені кайдани, і ними тебе зв'яжуть, і не вийдеш з посеред них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Oto będą nałożone na ciebie więzy i zostaniesz nimi związany, abyś pomiędzy nich nie wychodził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty, synu człowieczy – oto nałożą na ciebie powrozy i zwiążą cię nimi, tak iż nie będziesz mógł się udać pomiędzy nich.

¹⁾ i nie wyjdiesz z nich, lecz może: nie wyjdiesz (z domu), by (wejść) pośród nich; wg G: i na pewno nie wyjdiesz spośród nich, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.